

## НОМИНАЦИИ РОДСТВА В ФУНКЦИИ ОБРАЩЕНИЯ К НЕЗНАКОМЫМ АДРЕСАТАМ В СОВРЕМЕННОМ КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Ван Вэньцзюань  
Белорусский государственный университет  
e-mail: amaliarussia@mail.ru

**Summary.** *We consider the category of relationship as a form of address to unfamiliar addressees in the modern Chinese language. The range of forms of address in Chinese is very wide. In this regard, the addressing to a particular person in different regions of the country may have different forms. Age is an important factor that determines the choice of forms of address to unfamiliar addressees. The difference in language cultures influences the choice of forms of address.*

Формы обращения позволяют передать важную первичную информацию собеседнику и являются эффективным средством маркирования социального статуса лица, отражением личностных достоинств человека, к которому обращаются в процессе коммуникации. Как полагает языковед Чжао Юйжэнь, который впервые осуществил исследование этой группы лексики, такие формы обращения тесно связаны с культурно-политическим фоном общества и речевыми привычками носителей языка [1, с.91]. Рассмотрим номинации родства как формы обращения к незнакомым адресатам в китайском языке. Полагаем возможным разделить эти формы на две группы: обращения к незнакомым мужчинам и к незнакомым женщинам.

К первой группе обращений относятся формы, появление которых обусловлено разветвленностью системы родственных отношений в китайском обществе и большим количеством номинаций подобных отношений в китайском языке. Многие из них применяются для обращения к незнакомым мужчинам с целью психологически сократить дистанцию между собеседниками. Этому способствует использование в семантической структуре такого компонента как 'брат', (ср. популярную форму обращения к незнакомым людям 哥们儿 *gē menr* 'братья') [2, с. 440]. Ласковая же форма обращения 小弟(弟) *xiǎodì (dì)* (досл. *маленький + младший брат*) 'самый младший брат' употребляется в отношении мужчин младше адресанта [2, с. 1443].

Обращаясь к незнакомой женщине моложе себя китайцы применяют обращения 大侄女 *dà zhí nǚ* (досл. *большая + племянница*) т.е. 'самая старшая племянница' 大妹子 (*dà mèi zi*) (досл. *большая + младшая сестра*) 'самая старшая сестра из младших сестер' [2, с. 248], 妹子 *mèi zi* 'младшая сестра' [2, с.898] (в некоторых областях Китая это слово также имеет значение 'девушка'. Например, 川妹子 *chuān mèi zi* (досл. *Сычуань (китайская провинция) + младшая сестра*) 'девушка из провинции Сычуань'); 小妹 *xiǎo mèi* 'самая младшая сестра' (форма, употребляемая в провинции Сычуань и в городе Чунцин, используется для обращения к официантке.) При обращении к незнакомой девочке последнее слово повторяется: ср. 小妹 *xiǎo mèi* – 小妹妹 *xiǎo mèimei*.

Существует также форма обращения 大哥 *dàgē* (досл. *большой + старший брат*) 'самый старший брат', обращенная к мужчинам, близких к адресанту по возрасту, которая является способом проявления уважения к ним [2, с.245]. Она изменяется в речи людей, живущих в провинции Шаньдун, поскольку здесь родился Конфуций, который был вторым ребенком в семье. Именно поэтому, обращаясь к незнакомому мужчине, говорящий проводит параллель с великим философом, называя адресата 二哥 *èrgē* т.е. 'второй старший брат', что придает речи дополнительный оттенок уважения [3, с.23].

Уважительное обращение 大姐 *dà jiě* (досл. *большая + старшая сестра*) 'самая старшая сестра' применяется по отношению к женщине, возраст которой примерно совпадает с возрастом обращающегося [2, с.246], также обращение 大嫂 *dà sǎo* (досл. *большая + жена старшего брата; невестка*) 'жена самого старшего брата' может применяться к женщине, возраст которой такой же, как и у обращающегося, но находящейся замужем [2, с. 249].

А вот обращение *姐姐* (jiě jie) ‘старшая сестра’ может быть использовано как обращение к женщине-родственнице, относящейся по возрасту к поколению обращающегося, но старше его [2, с.676].

Семантика братства используется и по отношению к мужчинам, старшим по возрасту. Так, к мужчинам немного младше отца адресанта обращаются *叔叔* shū shu т.е. ‘дядя, младший брат отца’ [2, с. 1218], *大叔* dàshū (досл. *большой* + *дядя*) ‘самый старший среди младших братьев отца’ [2, с. 250]. К мужчинам же старшим, чем отец адресанта, обращаются следующим образом: *大伯* dà bó (досл. *большой* + *старший брат отца*) т.е. ‘самый старший брат отца’ [2, с. 242], *大爷* dàye (досл. *большой* + *дедушка*) ‘старший брат отца’ [2, с. 252].

Применяются в отношении незнакомой женщины, относящейся к поколению матерей, такие обращения как *阿姨* ā yí ‘тетя’ [4, с.1] (в своем первом значении ‘сестра матери’ употребляется лишь в некоторых диалектах, это значение уже не фиксируется в словаре современного нормативного китайского языка [2, с.1]), *大娘* dà niáng (досл. *большая мать*) т.е. ‘старшая тётя (по отцу), жена старшего брата отца’ [2, с.248], *大妈* dà mā (досл. *большая мама*) ‘старшая тётюшка (по отцу), жена старшего брата отца’ [2, с.247] (последнее имеет стилистический оттенок разговорности). Существует также уважительное обращение *大婶儿* dà shěnr досл. *большая невестка* ‘жена самого старшего из младших братьев отца’ [2, с.250], которое употребляется по отношению к замужней женщине по возрасту несколько моложе поколения матерей.

Особое уважение к незнакомым пожилым мужчинам проявляется в обращении *老大爷* lǎodàye (досл. *старый* + *большой* + *дедушка*) [2, с. 792]. К знакомым мужчинам (к отцу друга или другу отца) и к пожилым мужчинам можно уважительно обратиться *老伯* lǎobó (досл. *старый* + *старший брат отца*) [2, с. 792].

Употребление обращений *奶奶* nǎi nai ‘бабушка’ [2, с.942], *老奶奶* lǎo nǎi nai ‘прабабушка’ (в словаре указывается, что это обращение детей к пожилой женщине с оттенком уважения, однако на практике эта форма обращения употребляется взрослыми, но реже, чем детьми) [2, с.794], *老大娘* lǎo dà niáng досл. *старая большая мать* [2, с.792], *老大妈* lǎo dà mā досл. *старая большая мама* [2, с.792] к незнакомой пожилой женщине демонстрируют уважительное отношение к ней, что является давней китайской культурной традицией.

При обращении к женщине среднего возраста чаще употребляется форма обращения *阿姨* ā yí *тетя*. Эта же форма обращения чаще применяется и к женщинам старшего возраста [5, с.46], т.к. современная жизнь вносит коррективы в существование китайских женщин: растёт уровень их благосостояния, повышается их самооценка. Как следствие, женщина стремится выглядеть лучше и соответствовать самым высоким стандартам.

Естественно, каждая из них хочет казаться моложе своего возраста. Поэтому при обращении к незнакомой женщине допускается употребление форм обращения, применяемых к женщинам более молодого возраста. Так, например, вместо привычного обращения к женщине *奶奶* nǎinai ‘бабушка’ можно использовать обращение *阿姨* āyí ‘тетя’, а вместо обращения *тетя* использовать обращение *姐姐* jiě jie *старшая сестра*.

В то же время, при употреблении указанных форм обращений к незнакомым мужчинам собеседник пытается увеличить возраст лица, к которому он обращается, выражая тем самым свое уважение и почтение к данной личности, что, как представляется, несвойственно европейским языкам.

К названным выше формам могут добавляться слова, обозначающие профессию. Например, *售货员阿姨* продавец тетя, *售货员大姐* продавец старшая сестра, *邮递员阿姨* почтальон тетя, *警察叔叔* полицейский дядя и т.д.

В городах Гуаньчжоу, Гонконг некоторые формы обращения употребляются с префиксом 阿(ā), придающим обращению ласково-фамильярный оттенок.

Следует, однако, отметить, что в настоящее время имеются некоторые особенности в употреблении форм обращения. Так, формы обращения, обозначающие родственные отношения, чаще употребляются в северных районах Китая (особенно в северо-восточных диалектах), в сельской местности и людьми с невысоким уровнем образования. Учитывая этот факт, горожане при обращении к жителям сельской местности употребляют формы обращения, обозначающие родственные отношения.

Приведенные примеры убедительно демонстрируют, что культура китайской речи во многом определяется идеями конфуцианства, суть которых сводится к почтительному, уважительному отношению к людям старшего возраста и соблюдению речевых норм, принятых в обществе. Так, например, считается крайне неуважительным обращение по имени к лицу старшего возраста. Идея единства нации, семьи прочно укоренилась в сознании китайцев. Несмотря на изменение общественных отношений, древние идеи единства китайского общества продолжают активно влиять на речевую культуру. Именно поэтому среди форм обращения присутствуют слова, называющие близкие родственные отношения, что свидетельствует об особом, почтительном, можно сказать, родственном отношении к незнакомому человеку. Кроме всего прочего, это позволяет создать благоприятную атмосферу в коллективе. Отличительной чертой китайской культуры является придание большого значения гармоничности межличностных отношений.

В заключение можно сказать, что различие языковых культур влияет на выбор форм обращения. Спектр форм обращения в китайском языке очень широк. В связи с этим, обращение к определенному лицу в разных регионах страны может иметь разные формы. Возраст является важным фактором, который обуславливает выбор формы обращения к незнакомым адресатам. Кроме этого, подобные неточности могут допускаться и иностранцами, не владеющими в должной степени китайским языком. Поэтому для соблюдения корректности речи очень важно избегать форм обращения, выбор которых определен региональными, языковыми и культурными различиями.

### *Литература*

1. 姜丽蓉、韩丽霞, 英汉称呼语中折射出的文化内涵[J], 北京理工大学学报(社科版), 2003, (5): 91–93 页。
2. 现代汉语规范词典 / 李行健主编. — 3 版. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2014.
3. 剑艺、福为, 陌生人交际的礼貌称谓, 语文建设, 1996, (6): 22–23 页。
4. 中国社会科学院语言研究所词典编辑室, 《现代汉语词典》[Z], 北京, 商务印书馆, 2015.
5. 张丽萍, 称谓语性别差异的社会语言学研究[D], 北京, 中央民族大学博士学位论文, 2007.